

〈特集「アスペクト」「モダリティ」「ヴォイスとその周辺」〉

## ダグール語のアスペクト、モダリティ、ヴォイス

Aspect, modality, and voice of Dagur

山田 洋平<sup>1</sup>, 風間 伸次郎<sup>2</sup>

Yohei Yamada, Shinjiro Kazama

<sup>1</sup>東京外国語大学世界言語社会教育センター

World Language and Society Education Center, Tokyo University of Foreign Studies

<sup>2</sup>東京外国語大学大学院総合国際学研究院

Tokyo University of Foreign Studies

**要旨**：本稿は特集「アスペクト」(第15号, 2010)「モダリティ」(第16号, 2011)「ヴォイスとその周辺」(第17号, 2012)のアンケートに沿って、ダグール語のデータを提供する。

**Abstract** : This paper provides data concerning “aspect” (2010), “modality” (2011), and “voice and related matters” (2012), of the Dagur language based on the questionnaire on these special topics.

**キーワード**：アスペクト、モダリティ、ヴォイス、モンゴル諸語、ダグール語

**Keywords** : aspect, modality, voice, Mongolic languages, Dagur

### 1. はじめに

#### 1.1. 概要

本稿は語学研究所論集の過去のテーマ企画である特集「アスペクト」(第15号, 2010)、「モダリティ」(第16号, 2011)、「ヴォイスとその周辺」(第17号, 2012)の調査アンケートに沿って、ダグール語のデータを提供することを目的としたものである。

ダグール語(ダグル語、ダウール語などとも)はモンゴル諸語に属する言語で、中国の黒龍江省や内モンゴル自治区フルンボイル市などに分布する。モンゴル諸語の内部の系統関係はあまりよくわかっておらず、ダグール語の系統的な位置づけも十分には明らかになっていない。中国におけるダグール族の人口はおおよそ10万人であるが、そのうちダグール語話者がどれほどの割合を占めるかも正確なところはわからない。

本稿ではそのうち、フルンボイル市ハイラル区で使用されているハイラル方言(以下、[H]と表記)および黒龍江省チチハル市で使用されているチチハル方言(以下、[Q]と表記)について風間が調査を行った結果を示す。ハイラル方言については、温都日呼(onderhuu)氏(1969年エウエンク族自治旗バインチャガン・ソム生まれ、2014年3月16日に同自治旗バヤントホイ(巴音托海)鎮にて調査)から、チチハル方言については何文钧(he wenjun)氏(1936年黒龍江省安子匠村生まれ、2014年3月20日、2015年3月22日にチチハルにて調査)から、調査票の中国語(三宅2010, 2011, 加藤2012をもとに作成)をダグール語に訳してもらうという形で調査させていただいた。



本稿の著作権は著者が保持し、クリエイティブ・コモンズ 表示 4.0 国際ライセンス(CC-BY)下に提供します。  
<https://creativecommons.org/licenses/by/4.0/deed.ja>

以下 1.2. ではダグール語の文法を簡略にまとめ、形態素分析に用いる略号の一部 (Leipzig Glossing Rules (<https://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>) に掲載されていないもの) について説明を付した。2. ではアスペクト、3. でモダリティ、4. でヴォイスとその周辺の例文を記す。例文番号はそれぞれの特集の調査アンケートの番号で示す。例文中の ( ) で囲った要素は有無が揺れること、[ ] で囲った部分は / の前後の表現が揺れることを示す。

## 1.2. ダグール語の文法概略

### ・音素目録

ダグール語の基本となる短母音は語の最初に現れる場合において a, e [ə], i, o, u の 5 つが対立する。それ以外の位置ではこうした対立が失われるが、口蓋化子音の直後で i, 円唇化子音の直後で u, その他の位置で e というように表記上は 3 母音を区別して記す。長母音は基本となる短母音に対応する aa, ee [ə:], ii, oo, uu のほか、ie [e:] が立てられ、語の位置を問わず現れる (形態素境界を跨る場合 icee と表記することもある)。

子音音素目録は以下の通り。/p, t, č [tʃ], k; b, d, j [dʒ], g, f [ɸ], s, š [ɕ], h [x]; m, n [n~ŋ]; l, r, w, y [j]/ この他に口蓋化子音と円唇化子音があるが、子音字の直後にそれぞれ i, u を置くことで表記する。/gu/ は [g<sup>w</sup>~w] と実現する。子音字の直後に ii, uu, ie が置かれている場合、それぞれ [i:], [u:], [e:] という音声で実現する。また、n は基本的に語末や子音 g, k の直前で [ŋ], その他の位置で [n] として現れるという分布を見せるが、一部の語の語末や g, k の直前で [n] が現れることがある。これについては /n/ と表記する。

本調査で得られた文例には様々な音の弱化や脱落と揺れが見られるが、こうした音声実現についても極力子細に記載することとした。

### ・名詞形態論

名詞類には (動詞の形動詞形にも) 格接辞と所属の諸要素が付されうる。格接辞の一覧は以下の通り。表記上 AA のように大文字で記したものは、母音調などにより aa~ee~oo~ie という異形態があることを表す。

表 1. ダグール語の格接辞

	ハイラル方言 [H]	チチハル方言 [Q]
属対格	-II (-ii ~ -i ~ -yi ~ -ei)	
奪格	-AAs	-AAr
造格	-AAr	
与位格	-d	
共同格	-tii	

名詞の語幹の裸の形は、文中で主語、述語、連体修飾語、並列の先行要素、不定目的語として用いられる。

属対格は日本語の「～の」にあたる名詞修飾語や「～を」にあたる直接目的語に対して用いられるものである (ただし、裸の名詞句が直接目的語になることもある)。グロスでは GA (genitive-accusative) とした。人称代名詞 bii, čii については異なる斜格語幹が現れることで属格と対格の区別が顕在化する。

奪格と造格はチチハル方言において合流している。母音調和により交替する異形態があり、長母音で終わる語幹に接続する場合は渡り子音として y が現れる。

これらの他に本稿では程度格 -čeer {-DEG} と分析した形式があるが、その機能は明らかではない。

これらの格接辞の後ろは所属の諸要素が占める。所属の諸要素は人称所属と再帰所属に分類される。前者には単複一～三人称所属接語、後者には主語への帰属を示す再帰所属接辞がある。次の表 2 では代表的な形 (基底形) を示すが、実際の現れには若干の揺れが見られる。

表2. ダグール語の所属接辞

	単数	複数
一人称	=mini	=maani (除外) =naani (包括)
二人称	=šini	=taani
三人称	=ini	=inaani
再帰	-AA ([Q] では -mAA という形も)	

これらの文法範疇の他、名詞類の語には恒常的所有を表す -tii (-PROP: propriative, 共同格と同形) という要素も頻用である。「～がある」「～を持っている」という意味を表すもので、形容詞的な語を派生する派生接辞と見ることも可能であるが、生産性が極めて高いことから名詞類の屈折範疇として扱う。

#### ・動詞形態論

動詞語幹に接続する屈折接辞は主節の述語となる動詞形を成す定動詞接辞と、連用修飾節の述語となる動詞形を成す副動詞接辞、連体修飾節の述語となる動詞形を成す形動詞接辞に分類されるのが一般的である。

定動詞接辞は時制と人称によるパラダイムを成す叙述と、意思や命令を表す希求とがある。

定動詞叙述形を成す接辞 ([Q] の一例) は非過去 -bei, -n と過去 -sen, -IAA がある。

-bei は [H] では -wei で実現する他、[Q] では述語人称の要素が融合した形で現れることがある。グロス上は非過去 NPST (non-past) と記し、形態上述語人称の要素と不可分であると判断した場合は融合した形式として分析した (ex. NPST.1SG (非過去, 一人称単数) など)。-n はもっぱら否定文 (動詞の直前に否定語 ul を置く) に用いられるが、この要素そのものに否定の意味があるわけではない。ここでは非過去の第二形式という意味合いで非過去 II (NPST II) というグロスを付す。なお、形動詞形 -g の後ろに否定を表す語 uwei や udien を付して否定表現を成すことも可能である。後者の udien という語については「まだ～していない」という意味を表すものとして未完了否定 NEG.IMPf (negative imperfect) というグロスをふった。

過去 -sen も述語人称や否定を表す要素 uwei との融合した形で現れることがある。この他に頻度の低い形式 -IAA がある。分析上は -sen を PRF (perfect)、-IAA を PAST と分析したが、これは通時的な変化を念頭に付したもので、必ずしも共時的な意味解釈を反映したものではない。-sen は語幹末の子音によって順行同化した -ten, -den, -len などの異形態を有する。また後述のように文末位置の n は脱落し、長母音に取って代わられる現象が見られる。これらを総合すると、本稿で現れる -IAA は単に -sen の異形態として現れたにすぎないものである可能性もある。

定動詞希求形には以下のようなものがある。

一人称意志 -y(AA), 二人称単数命令 -ø, 二人称複数命令 -t, 三人称命令 -tgei (~-thei)

未来命令: 一人称 -gAAAn, 二人称 -gAAAnie (~hAAAnie), 三人称 -g

動詞と動詞、節と節をつなぐ副動詞形を成すおもな接辞には次のようなものがある。

同時 -j, -jee, -jii, 先行 -AA(r) (ANT: anterior), 継続 -sAAr,

即時 -mter, 条件 -AAs, 譲歩 -yieš, 限界 -tel

このほか、連体修飾節を成す専用の形式として形動詞形未来 -g がある (-sen も連体修飾節の述語として用いられる用法がある)。

これらの屈折接辞の他、語幹に付すことで相や態の意味を付与する -jik 「完了」, -lkaa 「使役」, -rd (~ -d) 「受動」等の派生接辞がある。

なお、屈折接辞を付さない動詞語幹について本文中で言及する場合には、これが動詞語幹であるということを示すために \_ (アンダーバー) を動詞語幹の直後に付して示す。

・その他

ダゲール語は修飾語が被修飾語に先行し、主語や目的語などの項は述語に先行するという基本語順を有する。動詞も名詞類も述語になることができるが、いずれの場合にも主語の人称に応じた述語人称の要素 =bi (=1SG), =baa (=1PL.EXCL), =daa (=1PL.INCL), =š (=2SG), =taa (=2PL) が付される。[Q] の動詞接辞 -bei, -n, -sen は表層においてこれら述語人称と融合した形で現れる。形態素が不可分であると判断した場合、グロス上ではそれぞれ非過去 -bei, -n、過去 -sen, -laa, -swei に人称接辞が融合したものであるとして分析している。-bei および3人称については人称接辞無しであると分析した。なお、[H] ではこのような融合の度合は低い。

文末位置に現れる終助詞的要素として、本稿では推量 =baa (=SPEC: speculation) が現れるほか、強調 =AA (=EMP: emphasis) も認める。

[H][Q] いずれにおいても文末位置の子音 n は脱落し、長母音が現れる。例えば 1.2. 動詞形態論で見た -sen {-PRF} にあたる形式は、文末に現れる場合 -see として実現する。上述の =AA については機能が十分に明らかになっていないが、こうした文末をマークするものと見て「強調」というラベルを付けた。

## 2. [アスペクト]

調査票として用いた漢語は三宅 (2010) の用例に基づく (ただし固有名詞は調査時に適宜変更してある)。例文番号は同調査票に付された番号 (三宅 (2010) では [] に囲われた数) に従う。

(1) ~さん (固有名詞) は もう来た。小王已经来了。

[H] baater                      ir-see.  
    バータル (PSN)      来る-PRF

[Q] šauwan              akuu      ir-see.  
    小王 (PSN)      もう      来る-PRF

[Q] akuu は恩和巴图 (1983) などの辞書に見られないが、akembuu\_ 「完成する」と関係がある語かもしれない。

「(2) 小王は/あの人は もう来ている。」は調査票の漢語が (1) と同じ文となってることから、これらの区別を聞き出すことはできなかった。

(3) ~さん (固有名詞) はまだ来ていない。小王还没来。

[H] baater                      ir-wu=udie.  
    バータル (PSN)      来る-FUT-NEG.IMPF

[Q] šauwan              hai              ir-g=udien.  
    小王 (PSN)      まだ              来る-FUT=NEG.IMPF

(4) ~さん (固有名詞) はまだ来ない。小王还不来。

[H] baater                      bas              ir-wu=udie.  
    バータル (PSN)      まだ              来る-FUT-NEG.IMPF

[Q] šauwan              hai              ir-s=wei.  
    小王 (PSN)      まだ              来る-PRF=NEG

(5) ~さん (固有名詞) はもう (すぐ) 来る. 小王快要来了。

[H] baater                    ir-w                    el-j+ii-wei.  
    バータル (PSN)      来る-NPST          と言う-SIM+COP-NPST

[Q] šauwan                ir-gu-er                horden    bol-see.  
    小王 (PSN)          来る-FUT-INS        速い          なる-PRF

[H] の例で ii\_ (COP) という語が現れるが, これは従来の記述で aa\_ (COP/ある) とされるものである. 直前の j 音に引かれ ii という音声で実現したものであり, ここでは初期調査記録に基づき ii\_ として表記した. 以下 [Q] も含め同様に表記する.

[Q] 「もうすぐ」の意で horden 「(速度が) 速い」が現れたのは調査票の影響 (漢語の 快要 という語の直訳) か.

(6) (あつ,) ~さんが来た. [その人が来るのに気づいた場面での発話] 小王来了。

[H] a,                    baater                    ir-see.  
    あつ                バータル (PSN)      来る-PRF

[Q] a,                    šauwan                    ir-see.  
    あつ                小王 (PSN)            来る-PRF

(7) 昨日, ~さんが来たよ. 前天小王来了。

[H] udeš                baater                    ir-see.  
    昨日                バータル (PSN)      来る-PRF

[Q] udeš#uder            šauwan                    ir-see.  
    昨日                小王 (PSN)            来る-PRF

(7) (8) ともにいずれの方言でも調査票の日本語とも漢語とも異なり「おととい」の部分が「昨日」と訳出されている. なお, 「一昨日」はダグール語で čaa#uder と言う。

(8) 昨日, ~さんは来なかったよ. 前天小王没来。

[H] udeš                baater                    ir-s=wei.  
    昨日                バータル (PSN)      来る-PRF=NEG

[Q] udeš#uder            šauwan                    ir-s=wei.  
    昨日                小王 (PSN)            来る-PRF=NEG

(9) (私は) あのリンゴをもう食べた. 我已经把那个苹果吃了。

[H] bii    ter                pinguo    id-sem=bi=ee.  
    私    あの          リンゴ    食べる-PRF=1SG=EMP

[Q] bii ten pinguo-yi id-dem=bi.  
私 あの リンゴ-GA 食べる-PRF=1SG

[Q] の話者の発話では指示詞が音的環境に関わらず ten とも ter とも聞こえる。また-sen {-PRF} は先行する動詞語幹末子音及び後続の述語人称の同化が起こって-dem と実現する。

(10) 私はあのリンゴをまだ 食べていない／食べない。我还没吃那个苹果。

[H] bii ter pinguo-yi bas id-wu=udiem=bi=ee.  
私 あの リンゴ-GA まだ 食べる-FUT=NEG.IMP=1SG=EMP

bii ter pinguo-yi bas id-see uwei=bi=ee.  
私 あの リンゴ-GA まだ 食べる-PRF NEG=1SG=EMP

[Q] bii ten pinguo-yi id-dee=wei.  
私 あの リンゴ-GA 食べる-PRF=NEG

(11) あ的那个人は今(ちょうど)そのリンゴを食べています／食べているところです。他现在正在吃那个苹果呢。

[H] ter pinguo-yi ide-j+ii-wei.  
あれ リンゴ-GA 食べる-SIM+COP-NPST

ter は「あれ(あの人)」とも「あの(その)」とも訳出可能だが、音調から前者として解釈した。

[Q] in edee ten pinguo-yi ide-j+ii-bei.  
彼 今 その リンゴ-GA 食べる-SIM+COP-NPST

(12) 窓が開いている。／窓が開いていた。窗户开着呢。

[H] čonku nee-j+ii-wei.  
窓 開ける-SIM+COP-NPST

[Q] čonk=in nee-rde-j+ii-bei.  
窓=3SG 開ける-PASS-SIM+COP-NPST

(13) 私は毎朝新聞を読む／読んでいる。我每天早上看报纸。

[H] bii uder#uder ert baujii uŋ-wei.  
私 毎日 朝 新聞 見る-NPST

[Q] bii uder#uder ert=in baujii uŋ-bei.  
私 毎日 朝=3SG 新聞 見る-NPST

(14) あなたは (あなたの) お母さんに似ている。你很像你妈妈。

[H] šii meemee-tii adel (=š).  
あなた 母親-COM 同じ (=2SG)

[H]では人称所属接辞 =š の出現に揺れが見られた。

[Q] šii meemee-tie adel=š.  
あなた 母親-COM 同じ=2SG

(15) 私はその頃毎日学校へ通っていた。那个时候我每天都去学校。

[H] ter ui-d bii uder#uder šuetan-d ič-wei.  
あの 頃-DAT 私 毎日 学校-DAT 行く-NPST

[Q] ten kem-d bii uder tol šuetan ič-bei.  
あの 頃-DAT 私 日 全て 学校 行く-NPST

(16) 私は北京に行ったことがある。我去过北京。

[H] bii bejĭn-d ič-sem=bi=ee.  
私 北京-DAT 行く-PRF=1SG=EMP

bii bejĭn-d ič-see.  
私 北京-DAT 行く-PRF

bii bejĭn-d iči-j dulee-see.  
私 北京-DAT 行く-SIM 過ぎる-PRF

dulee\_ 「過ぎる」を用いた表現は漢語 过 の翻訳借用であると思われる。

[Q] bii bejĭn ič-dee aa-sem=bi.  
私 北京 行く-PRF COP-PRF=1SG

動詞に付された -dee は形動詞完了の -sen の異形態。

(17) やっとバスは 走り出した／走り始めた。公共汽车终于开了。

[H] paas edeehe=l yaw-see.  
バス やっと-EMP 行く-PRF

[Q] čiičie kailaa [yaw-jik-see / yaw-see].  
バス ?? 行く-PFV-PRF / 行く-PRF

[Q] の kailaa はおそらく漢語の 开了 kaile で、「バスは出発して行ってしまった」と訳しうる表現になっていると思われる。

(18) きのお彼女はずっと寝ていた。她昨天整天都在睡觉。

[H] ter udeš neg uder want-see.  
彼 昨日 一 日 寝る-PRF

[Q] in udeš#uder uderken want-tee.  
彼 昨日 終日 寝る-PRF

uderken 「終日」は辞書に見られない。

(19) 私はそれをちょっと食べてみた。我尝了尝那个东西。

[H] bii ter-ii ante-ĵ uĵ-sem=bi.  
私 あれ-GA 味見する-SIM 見る-PRF=1SG

[Q] bii ten ĵak-ii ante-ĵ uĵ-ĵem=bi.  
私 あの もの-GA 味見する-SIM 見る-PRF=1SG

-ĵem=bi は-ĵem のようにも -tem のようにも聞こえた。

(20) あの人はそれ(ら)をみんなに分け与えた。他把那些东西分给了大家。

[H] ter jah-sel-ii kuu-d hobii-ĵ uk-see.  
あれ もの-PL-GA 人-DAT 分ける-SIM 与える-PRF

jah~ĵak 「もの」の揺れが観察される。

[Q] in ten ĵak-maa hauyaaraa-d hobie-ĵ uk-see.  
彼 あの もの-REFL みんな-DAT 分ける-SIM 与える-PRF

(21) さあ、(私たちは) 行くよ！ 我们走吧！

[H] baa yaw-yaa.  
1PL.EXCL 行く-VOL

山田 (2011: 59) では [H] において 1 人称複数形式に除外・包括の別は無く、ともに bid という形式を用いるとしたが、ここでは除外形に当たる形式が用いられている。

[Q] badi yaw-yaa.  
1PL.INCL 行く-VOL

(22) 地球は太陽の周りを回っている。地球绕着太阳转。

[H] diičiu nar-ii dage-ĵ ergii-ĵ+ii-wei.  
地球 太陽-GA 従う-SIM 回る-SIM+COP-NPST



[Q] diičiur nar-ii dage-ŋ yaw-bei.  
地球 太陽-GA 従う-SIM 行く-NPST

(23) あの木は今にも倒れそうだ. 那棵树看起来快要倒了。

[H] ter mood ul guaidaa-n wane-w el-ŋ+ii-wei.  
あの木 NEG 時間がかかる-SIM 倒れる-NPST と言う-SIM+COP-NPST

[Q] ten hails uŋi-g-d horden wan-laa.  
あの 榆 見る-FUT-DAT 速い 倒れる-PAST

hails は辞書では kails 「榆の木」とある. horden は horgun と聞こえる. -laa は過去時制であると解釈したが、モンゴル語の対応形式に近い未来を表す用法があるのと並行的な使われ方をしている。

(24) (私は) あやうく転ぶところだった. 我差点儿摔倒。

[H] bii gel#gel tonkool-ŋ wan-see.  
私 あやうく 転ぶ-SIM 倒れる-PRF

[Q] ではこの訳文は得られなかった。

(25) 明日お客が来るので, パンを買っておく. 明天要来客人, 我去买点儿面包。

[H] bun(i)#uder ailči(n) ir-wei, bii gar-ŋ mienbao aw-č-wei.  
明日 客 来る-NPST 私 出る-SIM パン 取る-~しに行く-NPST

aw-č\_ の -č は「~しに行く」の意味の接尾辞で, ič\_ 「行く」が文法化・接辞化したものである。

[Q] buni#uder kuu ir-wei, bii nakem mienbao aw-č-yaa.  
明日 人 来る-NPST 私 少し パン 取る-~しに行く-VOL

(26) (私は) ~ (街とか市場とか) に行った時, この袋を買った. 我去王府井的时候买了这个袋子。

[H] bii hailaar-aar en [daiz-ei / olenkoo-yi] aw-sem=bi=ee.  
私 ハイラル (地名)-INS この 袋-GA 袋-GA 取る-PRF=1SG=EMP

[Q] bii hailaar iš-ten-d, en dais-ii aw-sem=bi.  
私 ハイラル (地名) 行く-PRF-DAT この 袋-GA 取る-PRF=1SG

[H] daiz, [Q] dais は漢語の 袋子 daizi 「袋」からの借用語であろう (/z/ は外来語のみに見られる音素であるので子音音素目録には含めなかった). ič\_ 「行く」に形動詞完了 -sen が付されると [Q] で -ten になるだけでなく、語幹が iš という音形に替わることがある。

(27) (私は) ~に (街とか市場とか) 行く時/行く前に, この袋を買った. 我去王府井之前买了这个袋子。

[H] bii hailaar-d ič-gu-ees-ee emel, en olenkoo-yi aw-sem=bi=ee.  
私 ハイラル-DAT 行く-FUT-ABL-REFL 前 この 袋-GA 取る-PRF=1SG=EMP

[Q] bii hailaar iš-ten-d, en keudii aw-sem=bi.  
私 ハイラル 行く-PRF-DAT この 袋 取る-PRF=1SG

bii hailaar iči-g ordoon-d en keudii aw-sem=bi.  
私 ハイラル 行く-FUT 前-DAT この 袋 取る-PRF=1SG

(28) (私は) 彼が市場でこの袋を買ったのを知っていた。我知道他在市场买了这个袋子。

[H] horšoo-yaas en olenkoo-yi aw-s-ei=šni bii med-w=bi=ee.  
市場-ABL この 袋-GA 取る-PRF-GA=2SG 私 知る-NPST=1SG=EMP

horšoo 「市場」はソロン語でも xoččoo という語形で現れる。恩和巴图 (1983: 77) には heezeešel 「市場」(原文表記 heezeexel <漢語 合作社 hezuoshe) という語もある。

[Q] minii med-gu-d=mini, in şltşang-aar en keudii aw-see.  
1SG.GEN 知る-FUT-DAT=1SG 彼 市場-ABL この 袋 取る-PRF

şltşang は漢語 市場 shichang であり、借用というよりもコードスイッチングが起こったものと考えられる。ゆえにここで現れる音素は上掲の音素目録に含めていない。

### 3. [モダリティ]

調査票の漢語及び例文番号は三宅 (2011) に基づく。

(1) (その仕事が終わったら) もう帰ってもいいですよ。(工作做完了,) 你就可以回去了。

[H] šii edee hari-ǰ bol-wei.  
あなた もう 帰る-SIM なる-NPST

[Q] weil kii bar-see, šii edee hari-ǰ bol-bei.  
仕事 する 終わる-PRF あなた もう 帰る-SIM なる-NPST

hari\_「帰る」の r は非常に弱く聞こえた。kii\_「する」は語幹が用いられているように聞こえるが、他の方言での現れから見て -ǰ {-SIM} が弱化したものであると考えられる。

(2) (腐っているから, あなたは) それを食べてはいけない。/それを食べるな。(不新鲜了,) 不要吃。

[H] ter moo jah-ii buu id-ø.  
その 悪い もの-GA PROH食べる-IMP

[Q] buu id-ø.  
PROH 食べる-IMP

(3) (遅くなったので) 私たちはもう帰らなければならない。(时间不早了,) 我们得回去了。

[H] baa ič-sen-d bol-ǰ+ii-wei / bol-see.  
1PL.EXCL 行く-PRF-DAT なる-SIM+COP-NPST/ なる-PRF

[Q] baa edee hari-b=baa.  
1PL.EXCL もう 帰る-NPST-1PL.EXCL

(4) (雨が降るそうだから) 傘を持って出かけたほうがいいよ。(听说要下雨,) 你出门最好带上伞。

[H] šii gar-gu-d saren bari-gaanie.  
あなた 出る-FUT-DAT 傘 持つ-FUT.IMP.2

直訳は「あなたは出かけるとき、傘を持ちなさい」。未来命令の形式には -gaanie ~ -haanie の揺れが観察される。また動詞は ačči\_「持っていく」(<aw-či\_ {to.take-to.go})という形式も用いられうるといふ。

[Q] šii edee beed-ee yaw-(g)u-d, jak-maa buu mart-ø=aa.  
あなた 今 外-REFL 行く-FUT-DAT もの-REFL PROH 忘れる-IMP=EMP

[Q] で得られた用例の直訳は「あなたは今外に出るとき、ものを忘れるな」。

(5) 歳を取ったら、子供の言うことを聞くべきだ/ものだ。上了年纪就听孩子的吧。

[H] saddie bol-oos-oo, ičher-ii usg=ini sons-haanie.  
年寄り なる-COND-REFL 子供-GA 言葉=3SG 聞く-FUT.IMP.2

[Q] nas-ii jew bol-laa, ičkr-ee hel-g(u)=in sons-ø=ee.  
年齢-GA ?? なる-PAST 子供-REFL 言う-FUT=3SG 聞く-IMP=EMP

jew は不明だが、jebk「成人する」と関係がある語か。bol-laa は saa (<sen?) のようにも聞こえる。また ičkr-ee は ičhr-ee と聞こえる。

(6) (お腹が空いたので、私は) 何か食べたい。(我饿了,) 想吃点儿什么。

[H] bii negčig id-yaa bod-wei=ee.  
私 何か 食べる-VOL 考える-NPST=EMP

[Q] bii huns-ŷ+ii-b=bi.  
私 飢える-SIM+COP-NPST=1SG

bii huns(-ŷ)+ii-bei, yekee nakem id-bei el-ŷ+ii-bei.  
私 飢える-CVB.SIM+COP-NPST.1SG 少し ちょっと 食べる-NPST と言う-SIM+COP-NPST

(7) 私が持ちましょう。我来拿。

[H] bii aw-yaa.  
私 取る-VOL

[Q] bii awč-yaa.  
私 持っていく-VOL

(8)じゃあ、一緒に昼ごはんを食べましょう。那一起吃午饭吧。

[H] uder negend budaa id-yaa.  
昼 一緒に 御飯 食べる-VOL

[Q] nekenn' uder badaa id-yaa.  
一緒に 昼 御飯 食べる-VOL

nekenn' は nekend の語末子音が同化したことによる形式。

(9)一緒に昼ごはんを食べませんか？ 一起吃午饭，怎么样？

[H] uder negend budaa id-yaa, bol-wei=yee?  
昼 一緒に 御飯 食べる-VOL なる-NPST=INTERR

[Q] uder nekenn' badaa id-yaa, bol-bei=yee?  
昼 一緒に 御飯 食べる-VOL なる-NPST=INTERR

両言語とも、「lit. 食べよう，良いか？」という表現になっている。

(10)明日，良い天気になるといいなあ。／明日は良い天気になってほしいなあ。希望明天是个好天。

[H] bun(i) sain uder bol-thei.  
明日 良い 日 なる-IMP.3SG

bun(i) sain uder bol-thei=j san-ǰ+ii-wei.  
明日 良い 日 なる-IMP.3SG=SIM 思う-SIM+COP-NPST

=j は el-j 「と／と言って」の語幹部分が消失して接語化したものであると考えられる。

[Q] bun#uder saan uder [bol-ø / bol-tgen].  
明日 良い 日 なる-IMP / なる-IMP.3SG

(11) (私はここで待っているから) すぐにそれを持って来なさい。(我在这儿等你,) 你快去把那个拿来。

[H] šii horden ter-ii aw-aar ir-ø.  
あなた すぐに あれ-GA 取る-ANT 来る-IMP

[Q] šii horden ter [yekee-yi / yekee-yee] ačir-ø.  
あなた すぐに あの もの-GA / もの-REFL 取って来る-IMP

(12)そのペンをちょっと貸していただけませんか？ 能用一下那支笔吗？

[H] ter čimbii=šini [keregl-yaa / baitl-yaa].  
あの 鉛筆=2SG 使う-VOL / 使う-VOL

[Q] ter gambii=šin jar bol-bei=yee.  
あの 万年筆=2SG 使う なる-NPST=INTERR

(13)あの人 は 中国語が読めます。 / あの人 は 中国語を読むことができます。 那个人 读得懂汉语。

[H] ter kuu nihen useg med-wei.  
あの人 漢 言語 わかる-NPST

[Q] ter kuu niaken bitg-ii med-bei.  
あの 人 漢 文字-GA わかる-NPST

ter kuu niaken husg-ii guuruu-bei.  
あの 人 漢 言語-GA わかる-NPST

(14)明かりが暗くて、ここに何て書いてあるのか、読めない。 光线太暗，看不清写着什么。

[H] gegee aiduwu moo aa-ʃ+i-wei, bič-sen jah-ii=šini  
明かり とても 悪い ある-SIM+COP-NPST 書く-PRF もの-GA=2SG  
uʃi-ʃ [ol-gu=wei aa-ʃ+i-wei / ol-ʃ uʃ-gu=wei].  
見る-SIM 得る-FUT=NEG ある-SIM+COP-NPST / 得る-SIM 見る-FUT=NEG

[Q] isaan=in aiduu ičiik, yoo kii-sen=in uʃ ol-(g)u=wei.  
光=3SG とても 小さい 何 する-PRF=3SG 見る 得る-FUT=NEG

(15) (朝早く出発したから) 彼らはもう着いているはずだ。 / もう着いたに違いない。 他们应该到了。

[H] teden-sel kučir-see.  
彼ら-PL 着く-PRF

[Q] aan edee kučir-see.  
彼ら 今 着く-PRF

(16) (あの人 は) 今日 は たぶん 来ない だろう。 (那个人,) 今天 可能 不会 来吧。

[H] ter oler-sel en uder ul ire-m=baa.  
あの 人々-PL この日 NEG 来る-NPSTII=SPEC

[Q] en uder ul ire-n=kawoo.  
この日 NEG 来る-NPSTII=SPEC

(17)彼ら が まだ 来ない なんて、 きっと 途中で 車 が 壊れたん じゃないか。 他们 还没到， 肯定是 车 坏了。

[H] ter oler-sel bas ir-wu=udie, terg=ini edde-rd-sem=baa.  
あの人々-PL まだ 来る-FUT=NEG.IMPF 車=3SG 壊れる-PASS-PRF=SPEC

[Q] aan hai kučir-gu=udie(n), terg=in erd-sen=kawoo.  
彼ら まだ 着く-FUT=NEG.IMPF 車=3SG 壊れる-PRF=SPEC

(18) さあ, (昼間だからあの人は家に) いるかもしれないし, いないかもしれない. (白天, 他) 可能在家, 也可能不在家, 说不好。

[H] ter en uder ger-t aa-(g)u=uwei=č maged=wei, el-ĵ ul med-ee.  
 あれ この日 家-DAT ある-FUT=NEG=も 確か=NEG 言う-SIM NEG 知る-NPSTII

ter en uder ger-t aa-(g)u=wei=baa, el-ĵ ul med-ee.  
 あれ この日 家-DAT ある-FUT=NEG=SPEC 言う-SIM NEG 知る-NPSTII

[Q] ger-t-ee bii yum=oo, ger-t-ee uwei yum=oo, ul med-ee.  
 家-DAT-REFL ある もの=INTERR 家-DAT-REFL NEG もの=INTERR NEG 知る-NPSTII

(19) (額に触ってみて) どうもあなたは熱があるようだ. 你好像有点儿发烧。

[H] šii nee elčir halool-ĵ+ii-wei=š=baa.  
 あなた 少しどうも 熱が出る-SIM+COP-NPST=2SG=SPEC

šii halool-ĵ+ii-wei=š=baa.  
 あなた 熱が出る-SIM+COP-NPST=2SG=SPEC

[Q] šinii bey=šin haloon bol-lee.  
 あなた.GEN 身体=2SG 熱い なる-PAST

(20) (天気予報によれば) 明日は雨が降るそうだ. 明天可能会下雨。

[H] bun(i) uder huar war-(g)u maged=wei.  
 明日 日 雨 入る-FUT 確か=NEG

[Q] bun#uder huar-tie.  
 明日 雨-PROP

bun#uder huar war-bei=kawoo.  
 明日 雨 入る-NPST=SPEC

(21) もしお金があつたら, あの車を買うんだけどなあ. 要是有钱我就买那辆车。

[H] bii [joos-tie / ĵigaa-tie] aas-aa, ter terg-ii aw-(g)u aa-sem=bi=ee.  
 私 お金-PROP / お金-PROP COND-REFL あの 車-GA 取る-FUT COP-PRF=1SG=EMP

aas-aa は aa-AAs {COP-COND} の語幹部分が消失した形式 aas に -aa {-REFL} がついた接続詞な形式である。  
 (22) には aas=ini, aas=šini という形式があらわれているが, これも aas に人称所属が付されて成った形式であるとみなせる。

[Q] bii ĵigaa-tie aas-aa ter terg=ini aw-b=bi.  
 私 お金-PROP COND-REFL あの 車=3SG 取る-NPST=1SG

(22) もしあなたが教えてくれていなかったら私はそこにたどり着けなかったでしょう。要不是你告诉我, 我肯定找不到那儿。

[H] šii nam-d jaa-s=uwei aas=ini, bii ter gaŋr-ii  
あなた 私-DAT 教える-PRF=NEG. COND=3SG 私 あの 場所-GA  
er-ŋ ul ole-m=bi=ee.  
探す-SIM NEG 得る-NPSTII=1SG=EMP

[Q] šii nam-d jaa-see=uwei aas=šini, bii ter gaŋr-ii  
あなた 私-DAT 教える-PRF=NEG COND=2SG 私 あの 場所-GA  
eri-ŋ ul ole-n=bi.  
探す-SIM NEG 得る-NPSTII=1SG

(23) (あの人は) 街へ行きたがっている。(那个人) 想上街。

[H] ter kuu giaa-d gar-wei el-ŋ+ii-wei.  
あの 人 街-DAT 行く-NPST と言う-SIM+COP-NPST

[Q] ter kuu giaa-d ič-w(ei) el-ŋ+ii-bei.  
あの 人 街-DAT 行く-NPST と言う-SIM+COP-NPST

(24) 僕にもそれを少し飲ませろ。给我也喝一点儿。

[H] nam-d negčeg oo-lgoo-ø.  
私-DAT 少し 飲む-CAUS-IMP

[Q] bii bas nakem oo-yaa.  
私 も 少し 飲む-VOL

(25) これはあの人に持って行かせろ／持って行かせよう。这个让他拿去吧。

[H] en-ii ter kuu awč-thei.  
あれ-GA あの 人 持って行く-IMP.3SG

[Q] en-ii in ačir-jik-tgaan.  
あれ-GA 彼 持って来る-PRF-IMP.3SG

(26) そのテーブルの上のお菓子は後で食べなさい。那桌子上的点心一会儿再吃。

[H] ter širee deer-ii utm-ii edlee id-gaanie.  
あのテーブル 上-GA お菓子-GA 後で 食べる-FUT.IMP.2

[Q] ter širee deer-ii ide-g jak=in enčer id-ø  
あの テーブル 上-GA 食べる-FUT もの=3SG 後で 食べる-IMP

enčer 「後で」は en-čeer {これ-DEG} と分析可能か。

(27) もっと早く来ればよかった。 早点儿来就好了。

[H] ert-hen      ir-see      aas=ini      sain      aa-see.  
早い-DIM      来る-PRF      COND=3SG      良い      COP-PRF

ert-hen      ir-see      aas=in      bol-gu      aa-see.  
早い-DIM      来る-PRF      COND=3SG      なる-FUT      COP-PRF

[Q] ert-ken      ir-see      aas=šini      sain      aa-see.  
早い-DIM      来る-PRF      COND=2SG      良い      COP-PRF

(28) あなたも一緒に行ったら (どうですか) ? 你也一起去吧。

[H] šii      bas      negend      ič-yee.  
あなた      も      一緒に      行く-VOL

[Q] šii      bas      nekend      ič-jik-ø.  
あなた      も      一緒に      行く-PRF-IMP

(29) オレがそんなこと知るか。 谁知道呀! 我怎么知道?

[H] ken      med-wei=mee,      bii      bas      ul      med-m=bi=ee.  
誰      知る-NPST=INTERR      わたし      も      NEG      知る-NPSTII=1SG=EMP

=mee は jum=yee {もの=INTERR} 「～ものか」 に由来する形式であると考えられる。塩谷 (1990) には [H] の疑問語疑問文につく要素として =imwoo が見られるが、これと同じものであろう。

[Q] anin      med-bei?      bii      ker      mede-b=bi.  
誰      知る-NPST      わたし      どれだけ      知る-NPST=1SG

(30) これを作った (料理した) のは、お母さんだよな? いいえ、私が作ったのよ。 这是你妈妈做的吧? 不是, 这是我做的。

[H] en      meemee=šini      kii-see=yee.  
これ      母親=2sg      作る-PRF=INTERR  
biš=ie,      bii      kii-sem=bi.  
違う=EMP      私      作る-PRF=1SG

[Q] en      meemee=šini      kii-sem=baa.  
これ      母親=2SG      作る-PRF=SPEC  
biš=ie,      en      bii      kii-sem=bi.  
違う      これ      私      作る-PRF=1SG



#### 4. [ヴォイス]

調査票の漢語及び例文番号は加藤 (2012) に基づく。

(1a) 《風などで》ドアが開いた。 门开了。

[H] eud        nee-see.  
      ドア        開ける-PRF

      eud        nee-d-dee.  
      ドア        開ける-PASS-PRF

[Q] eud        nee-rd-dee.  
      ドア        開ける-PASS-PRF

(1b) (彼が) ドアを開けた。 他开了门。

[H] ter        eud        nee-see.  
      あれ        ドア        開ける-PRF

[Q] in        eud-ii        nee-see.  
      彼        ドア-GA        開ける-PRF

(2) 私は (自分の) 弟を立たせた。 我叫弟弟站起来。

[H] bii        deu-yee        bos        el-sem=bi=ee.  
      私        弟-REFL        立つ        と言う-PRF=1SG=EMP

[Q] bii        deu-mee        bos-goo-yoo.  
      私        弟-REFL        立つ-CAUS-VOL

[Q] では「立たせよう」と訳しうる文例が得られた。

(3) 私は (自分の) 弟に歌を歌わせた。 我叫弟弟唱歌。

[H] bii        deu-yee        dau        daul-ø        el-sem=bi=ee.  
      私        弟-REFL        歌        歌う-IMP        と言う-PRF=1SG=EMP

[Q] bii        deu-mee        doo        doo-lgaa-yaa.  
      私        弟-REFL        歌        歌う-CAUS-VOL

[Q] は上記 (2) と同様「歌わせよう」と訳しうる。

(4a) 《遊びたがっている子供に無理やり》母は子供にパンを買いに行かした。 妈妈叫孩子去买面包。

[H] meemee        icher-eer-ee        mienbao        aw-či-lgaa-see.  
      母親        子供-INS-REFL        パン        取る-行く-CAUS-PRF

[Q] eg=ini keku-mee mienbao aw-či-lgaa-see.  
 母親=3SG 子供-REFL パン 取る-～しに行く-CAUS-PRF

(4b) 《遊びに出たがっているのを見て》母は子供を遊びに行かせた。妈妈叫孩子出去玩儿。

[H] meemee ičher-ee gar-gaa-jii naad-lgaa-see.  
 母親 子供-REFL 出る-CAUS-SIM 遊ぶ-CAUS-PRF

[Q] eg=in ičker-ee beed naad-lgaa-see.  
 母親=3SG 子供-REFL 外 遊ぶ-CAUS-PRF

(5a) 私は弟に服を着せた。我给弟弟穿衣服。

[H] bii deu-d-ee warhel emse-lgee-sem=bi=ee.  
 私 弟-DAT-REFL 服 着る-CAUS-PRF=1SG=EMP

[Q] bii deu-mee warkel=ini emse-lgee-sem=bi.  
 私 弟-REFL 服=3SG 着る-CAUS-PRF=1SG

(5b) 私は弟にその服を着させた。我叫弟弟穿那件衣服。

[H] bii deu-d-ee ter hantaas-ei emse-lgee-sem=bi=ee.  
 私 弟-DAT-REFL あの 服-GA 着る-CAUS-PRF=1SG=EMP

[Q] bii deu-mee ten warkel=in ems-lgee-sem=bi.  
 私 弟-REFL あの 服=3SG 着る-CAUS-PRF=1SG

(6) 私は弟にその本をあげた。我把那本书给弟弟了。

[H] bii deu-d-ee ter [bens-ei / bith-ii] uk-sem=bi=ee.  
 私 弟-DAT-REFL あの 本-GA / 本-GA あげる-PRF=1SG=EMP

[Q] bii ten bitg-ee deu-d-ee uk-sem=bi.  
 私 あの 本-REFL 弟-DAT-REFL あげる-PRF=1SG

(7a) 私は弟に本を読んであげた。我给弟弟读那本书

[H] bii deu-d-e ter [bith-ii / bičh-ii] daude-ĵ uk-sem=bi=ee.  
 私 弟-DAT-REFL あの 本-GA / 本-GA 読む-SIM あげる-PRF=1SG=EMP

[Q] bii deu-d-mee ten bitg-ii doode-ĵ uk-sem=bi.  
 私 弟-DAT-REFL あの 本-GA 読む-SIM あげる-PRF=1SG

(7b) 兄は私に本を読んでくれた。哥哥给我读那本书。

[H] ahaa=mini nam-d en bens-ei daude-ĵ uk-see.  
 兄=1SG 私-DAT あの 本-GA 読む-SIM あげる-PRF

[Q] ag=mini ten bitg-ee nam-d doode-j uk-se(n).  
兄=1SG あの 本-REFL 私-DAT 読む-SIM あげる-PRF

(7c) 私は母に髪の毛を切ってもらった。我叫妈妈给我剪头发。

[H] meemee=mini nam-d us haičle-j uk-see.  
母=1SG 私-DAT 髪 切る-SIM あげる-PRF

[Q] bii ewee-yeer-ee hus-mee haičil-gaa-sem=bi.  
私 母-INS-REFL 髪-REFL 切る-CAUS-PRF-1SG

(8a) 私は（自分の）体を洗った。我洗澡了。

[H] bii bey-ee waa-sem=bi=ee.  
私 体-REFL 洗う-PRF=1SG=EMP

[Q] bii bey-mee waa-sem=bi.  
私 体-REFL 洗う-PRF-1SG

(8b) 私は手を洗った。我洗手了。

[H] bii gari-e waa-sem=bi=ee.  
私 手-REFL 洗う-PRF=1SG=EMP

[Q] bii gari-a waa-sem=bi.  
私 手-REFL 洗う-PRF=1SG

(8c) 彼は（／その人は）手を洗った。他洗手了。

[H] ter kuu gari-e waa-see.  
あの 人 手-REFL 洗う-PRF

[Q] in gari-a waa-see.  
彼 手-REFL 洗う-PRF

(9) 私は（自分のために）その本を買った。我（为自己）买了那本书。

[H] bii en bith-ii aw-sem=bi=ee.  
私 この 本-GA 取る-PRF=1SG=EMP

[Q] bii ten bitg-ii aw-sem=bi.  
私 その 本-GA 取る-PRF=1SG

(10) 彼らは（互いに）殴り合っていた。他们互相打。

[H] ted duand-aa tarhe-lč-see.  
彼ら 中-REFL 叩く-RECP-PRF

[Q] bey bey-mee tarke-j+ii-bei.  
 身体 身体-REFL 叩く-SIM+COP-NPST

duandaa, bey beymee はいずれも「互いに」の意味である。

(11) その人たちは《みな一緒に》町へ出発した。他们一起上街了。

[H] ted negend giaa-d gar-see.  
 彼ら 一緒に 街-DAT 出る-PRF

[Q] aan nekend giaa-d iš-tee.  
 彼ら 一緒に 街-DAT 行く-PRF

(12) その映画は泣ける（その映画を見ると泣いてしまう）。那部电影使人流泪。

[H] en dien'yin(g)-ii uĵ-seer uĵ-eer wail-sem=baa.  
 この 映画-GA 見る-PROG 見る-ANT 泣く-PRF=SPEC

en dien'yin(g)-ii uĵ-eer wail-see.  
 この 映画-GA 見る-ANT 泣く-PRF

[Q] ten dien'ying=in kuu-yii akuu wail-gaa-bei.  
 あの 映画-3SG 人-GA 全て 泣く-CAUS-NPST

(13a) 私は卵を割った。我打了一个鸡蛋。

[H] ter neg endeg edde-see.  
 彼 一つ 卵 壊す-PRF

質問票の意図に反し「彼は」と訳出されている。

[Q] bii ten endug-ii erd-dem=bi.  
 私 その 卵-GA 壊す-PRF=1SG

(13b) 《うっかり落として》私はコップを割った（／割ってしまった）。我不小心打碎了一个杯子。

[H] bii sanaan-d uwei en čomoo-yi edd-sem=bi=ee.  
 私 気持ち-DAT NEG この コップ-GA 壊す-PRF=1SG=EMP

[Q] bii kečee-s=wei ten čaajk-ii erd-jik-sem.  
 私 注意する-PRF=NEG その コップ-GA 壊す-PFV-PRF.1SG

(14a) きょう私はコーヒーを飲みすぎて（飲みすぎたので）眠れなかった。我昨天喝咖啡喝得太多，怎么也睡不着。

[H] bii udeš (orie) aiduwu baraan kaafei oo-goor want šad-s=uwei=bi=ee.  
 私 昨日 夜 とても たくさん コーヒー 飲む-ANT 寝る できる-PRF=NEG=1SG=EMP

[Q] bii udeš#uder kaafei aidug baraan oo-sem=bi,  
私 昨日 コーヒー とても たくさん 飲む-PRF-1SG  
want-ŷ šad-gu=wei bol-see.  
寝る-SIM できる-FUT=NEG なる-PRF

(14b) きのう私は仕事がたくさんあって(たくさんあったので) 眠れなかった。我昨天工作太多, 一宿都没睡。

[H] bii udeš orie aidew baraan aŷil kii-geer neg  
私 昨日 夜 とても たくさん 仕事 する-ANT 一つ  
suni want-s=uwei=bi=ee.  
晩 寝る-PRF=NEG=1SG=EMP

[Q] udeš#uder minii weil=mini aidug baraan neg suni neken  
昨日 私.GEN 仕事=1SG とても たくさん 一つ 晩 中  
want-t(ee)=u(wei).  
寝る-PRF=NEG

neken はどのような機能であるか不明だが、2. [アスペクト] (18) [Q]で見た uderken 「終日」と関連がるものかもしれない。

(15) 私は頭が痛い。我头疼。

[H] minii eki=mini eud-ŷ+ii-wei.  
私.GEN 頭=1SG 痛む-SIM+COP-NPST

[Q] minii heki=mini eud-ŷ+ii-bei.  
私.GEN 頭=1SG 痛む-SIM+COP-NPST

(16) あの女性は髪が長い。她头发很长。

[H] ter-ii us=ini (yamer-tie) ort.  
あれ-GA 髪=3SG どんな-PROP 長い

yamer-tie は辞書に見られないが、「とても」に当たる意味か。

[Q] in-ii heki-i hus=in aidug ort bol-see.  
彼-GA 頭-GA 髪=3SG とても 長い なる-PRF

(17a) 彼は(別の)彼の肩を叩いた。他拍了他的肩膀。

[H] ter mur=ini tuwslee-see.  
あれ 肩=3SG 叩く-PRF

[Q] in gari=in tark-ŷik-see.  
彼 手=3SG 叩く-PFV-PRF

(17b) 彼は (別の) 彼の手をつかんだ. 他抓住了他的手。

[H] ter kuu ter-ii gari=ini bari-see.  
あの 人 あれ-GA 手=3SG つかむ-PRF

[Q] in gari=in bari-ĵik-see.  
彼 手=3SG つかむ-PRF-PRF

(18a) 私は彼がやって来るのを見た. 我看见他来了。

[H] bii ter kuu-yi ir-s=(yi)ni ol-ĵ uĵ-sem=bi=ee.  
私 あの 人-GA 来る-PRF=3SG 得る-SIM 見る-PRF=1SG=EMP

[Q] in ir-sen=ini bii uĵ ol-sem.  
彼 来る-PRF=3SG 私 見る 得る-PRF.1SG

[H]では「得て見た」, [Q]では「見て得た」という構成になっている. [Q] の助動詞構造ではこの例のように本動詞が語幹のみで現れることがある (cf. 3. (1) [Q]). これは他の方言での現れから見て -ĵ {-SIM} が脱落したものである。

(18b) 私は彼が今日来ることを知っている. 我知道他今天来。

[H] ter en uder ir-gu=(yi)ni bii med-wei=bi=ee.  
あれこの 日 来る-FUT=3SG 私 知る-NPST=1SG=EMP

[Q] in en uder ir-gu=in bii mede-b=bi.  
彼 この 日 来る-FUT=3SG 私 知る-NPST=1SG

(19) 彼は自分 (のほう) が勝つと思った. 他觉得自己会赢。

[H] minii med-gu-er bii lawtie denge-wei=bi=ee.  
私.GEN 知る-FUT-INS 私 絶対 勝つ-NPST=1SG=EMP

[Q] in weer-ii bey et-wei el-ĵ+ii(-wei).  
彼 自分-GA 身体 勝つ-NPST と言う-SIM+COP-NPST

(20a) 私は (コップの) 水 (の一部) を飲んだ. 我把 (杯子里的) 水喝了一半。

[H] bii en čomoo os-ii duand-ii=(yi)ni oo-sem=bi=ee.  
私 このコップ 水-GA 半分-GA=3SG 飲む-PRF=1SG=EMP

[Q] bii ten čaaĵg-ii os=in nakem oo-sem.  
私 そのコップ-GA 水=3SG 少し 飲む-PRF.1SG

(20b) 私は (コップの) 水を全部飲んだ. 我把 (杯子里的) 水全喝了。

[H] bii en čomoo os-ii hoh oo-sem=bi=ee.  
私 このコップ 水-GA 全部 飲む-PRF=1SG=EMP

[Q] bii ten čaajg-ii os=in buleg oo-sem.  
私 そのコップ-GA 水=3SG 全部 飲む-PRF.1SG

「全部」は恩和巴图 (1983: 25) では buguli (恩和巴图の表記では buwuli) とある。

(21) あの人は肉を食べない。他不吃肉。

[H] ter miag ul id-ee.  
あれ 肉 NEG 食べる-NPSTII

[Q] in miag ul id-ee.  
彼 肉 NEG 食べる-NPSTII

(22a) 今日は寒い。今天很冷。

[H] en uder aidew kuiten.  
この 日 とても 寒い

[Q] en uder aideg kuiten.  
この 日 とても 寒い

(22b) 私は (何だか) 寒い (私には寒く感じる)。我觉得有点儿冷。

[H] minii med-gu-eer en uder aidew kuiten.  
私.GEN 知る-FUT-INS この 日 とても 寒い

[Q] bii (bas) kuiten-čeer el-ŷ+ii-bei.  
私 また 寒い-DEG と言う-SIM+COP-NPST

(23) 私は人がとても多いのに驚いた。我很吃惊, 居然这么多人!

[H] end baraan kuu ir-sen-d bii (unen) čoč-sem=bi=ee.  
ここ 多い 人 来る-PRF-DAT 私 本当に 驚く-PRF=1SG=EMP

[Q] bii aideg gaig-sem=bi, eikeen baraan kuu ir-see.  
私 とても 驚く-PRF=1SG こんなに 多い 人 来る-PRF

(24) 雨が降ってきた。下雨了。

[H] huar war-see.  
雨 入る-PRF

[Q] huar war-se(n).  
雨 入る-PRF

(25) その本は良く売れる。那本书卖得很好。

[H] en        bens-ei    aw-see        unen    sain        bol-see.  
      あの        本-GA    取る-PRF    本当    良い        なる-PRF

意図に反し、「買ってよかった」という意味で訳出されてしまったようである。

[Q] ten        biteg        aideg        saiken    dur-see.  
      あの        本        とても    よい        売る-PRF

#### 参考文献

- 恩和巴图. 1983. 『达汉小辞典』 (Daor Niakan Bulku Biteg) 呼和浩特: 内蒙古人民出版社
- 加藤晴子. 2012. 「<特集「ヴォイスとその周辺」>中国語」東京外国語大学『語学研究所論集』第 17 号. pp117-127.
- 三宅登之. 2010. 「日本語との対照から見た中国語のアスペクト」東京外国語大学『語学研究所論集』第 15 号. pp193-213.
- \_\_\_\_\_. 2011. 「<特集「モダリティ」>中国語」東京外国語大学『語学研究所論集』第 16 号. pp128-133.
- 塩谷茂樹. 1990. 「ダグール語ハイラル方言の口語資料 –テキストと注釈–」『日本モンゴル学会紀要』 No.21. pp47-95.
- 山田洋平. 2011. 『ハイラル・ダグール語の文法記述 –述語人称, 所属人称, 再帰を中心として–』東京外国語大学修士論文

執筆者連絡先 : yamadabayar@tufs.ac.jp, kazamas@tufs.ac.jp

原稿受理 : 2020 年 12 月 24 日